

# ***Sunday Newsletter (#31, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **AUGUST 25, 2019 – 10<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 1. After feast of the Transfiguration. Martyrs Anicletus and Photius, and many with them (305). Hieromartyr Alexander, Bishop of Comana (III). Martyrs Pamphilus and Capito.**

**(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 4:9-16; Gospel: Mt. 17:14-23)**

## **25 СЕРПНЯ, 2019 – 10-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 1. Післясвято Преображення Господнього. Мчч. Фотія і Анкити та багатьох з ними (305). Сщмч. Олександра, єп. Киманського (III). Мчч. Памфіла і Капітона.**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 4:9-16; Євангеліє: Мт. 17:14-23)**

*“The Holy Church solemnly glorifies the honorable Dormition or translation of the Mother of God from earth to heaven... Her soul is taken up in the divine hands of Her Son and carried up into the heavenly abode, accompanied by the sweet singing of angels. And then, her most pure body is transferred by the apostles to Gethsemane where it is honorably buried, and on the third day it is resurrected and taken up to heaven. You see this on the icon of the Dormition of the Theotokos. On it is represented the life-bearing body of the Theotokos laying on a bier, surrounded by the apostles and hierarchs, and in the center of the icon the Lord holding in His hands the most pure soul of the Theotokos. The translation of the Mother of God is a paradigm of the translation in general of the souls of Christians to the other world.”*  
(St. John of Kronstadt)



Icon of the Dormition of the Theotokos  
(<http://www.goarch.org>)

*«Свята Церква урочисто прославляє почесне Успіння або переміщення Божої Матері з землі на небо... Її душа в божественних руках Її Сина і переноситься в небесну обитель, супроводжуючись солодким співом ангелів. Потім її пречисте тіло апостоли переносять до Гефсиманії, де вона з почесною похована, а на третій день воскресла і віднесена до неба. Це ви бачите на іконі Успіння Богородиці. На ній зображено животворне тіло Богородиці, що лежить на труні, оточений апостолами та ієрархами, а в центрі ікони Господь тримає в своїх руках найчеснішу душу Богородиці. Перехід Божої Матері є парадигмою переходу душ християн в інший світ».*  
(Св. Іван Кронштадський)

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Mt. 17:14-23)**

Одного разу підійшов до Ісуса чоловік і, ставши перед Ним на коліна, сказав: Господи! Помилуй сина мого; бо він на новий місяць біснується і тяжко страждає, бо часто кидається в огонь і часто у воду. Я приводив його до учеників Твоїх, та вони не змогли зцілити його. Ісус же, відповідаючи, сказав: о роде невірний і розбещений! Доки буду з вами, доки терпітиму вас? Приведіть його до Мене сюди. І заборонив йому Ісус, і біс вийшов з нього; і отрок зцілювався у ту ж мить.

Тоді ученики, приступивши до Ісуса на самоті, сказали: чому ми не змогли вигнати його? Ісус же сказав їм: через невір'я ваше. Бо істинно кажу вам: якщо ви матимете віру як зерно гірчичне і скажете горі цій: перейди звідси туди, і вона перейде; і не буде нічого неможливого для вас. Цей же рід виганяється тільки молитвою і постом. Під час перебування їх у Галилеї, Ісус сказав їм: Син Людський буде виданий в руки людям, і уб'ють Його, і на третій день воскресне. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mt. 17:14-23)**

At that time, a man came to Jesus, kneeling down to Him and saying, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. So I brought him to Your disciples, but they could not cure him." Then Jesus answered and said, "O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me." And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting." Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up." (NKJV)

**COMMENTARY:** (17:14-16) ...By kneeling, this father shows humility, but he lacks faith. While the disciples also lacked faith (v. 20). Christ rebukes the man for placing the blame on the disciples when it was his greater lack of faith that prevented the boy's healing. In effect, Jesus defends His disciples in front of the multitudes but later rebukes them privately, teaching us that we ought first to correct people in private. St. John Chrysostom notes this rebuke is directed at nine disciples who could not cast out the demon, whereas "the pillars" of faith – Peter, James, and John (Gal. 2:9) – were not included in the rebuke, as they had been on the mountain with Christ (v.1). ...The banishment of demons requires faith, prayer, and fasting, for there is no healing and no victory in spiritual warfare without all three. The Fathers have taught that both the person in need of healing and the person performing the healing must believe, pray, and fast. (Orthodox Study Bible, 2007, p. 1302)

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни  
стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес  
Ти на третій день, Спасе,/ даруючи  
світові життя./ Ради цього Сили  
Небесні взивали до Тебе, Життядавче:/  
Слава Воскресінню Твоєму, Христе,  
слава Царству Твоєму,/ слава  
Провидінню Твоєму, Єдиний  
Чоловіколюбче.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в  
успінні – світу не покинула єси  
Богородице./ Перейшла Ти до життя,  
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами  
Твоїми визволяєш від смерти душі  
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у  
славі/ і світ із Собою воскресив,/  
людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і  
смерть щезла./ Адам же торжествує,  
Владико,/ і Єва нині, з неволі  
визволяючись, радується взиваючи:/  
Ти єси Христе, Той, що всім подаєш  
воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невиспушу  
Богородицю,/ і в заступствах  
незамінне уповання,/ гріб і смерть не  
втримали,/ бо як, Матір Життя,  
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився  
в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by  
the Jews, and the soldiers were  
guarding Your Most Pure Body, You  
arose on the third day, O Saviour,  
granting life to the world. Therefore,  
the Powers of Heaven cried out to You,  
O Giver-of-Life: Glory to Your  
Resurrection, O Christ. Glory to Your  
Kingdom. Glory to Your Providence, O  
only Lover-of-Mankind.

Tropar of the Temple, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your  
virginity, in falling asleep you did not  
forsake the world, O Theotokos. You who  
are the Mother of Life were translated  
unto life, and by Your prayers You  
deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in  
glory, raising the world together with  
Yourself. Human nature praises You as  
God, for death has vanished. Adam  
exults, O Master; Eve rejoices, for she is  
freed from bondage and cries out: You,  
O Christ, are the One Who gives  
resurrection to all.

both now and ever/ and unto the  
ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could  
hold the Theotokos,/ who is sleepless in  
Her prayers/ and an unfailing hope in  
Her intercession./ For as the Mother of  
Life She has been translated to Life/ by  
Him Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Прокимен на Голос 1 (Пс.32:22, 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми уповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним належиться похвала!*

**АПОСТОЛ: (1Кор. 4:9-16)**

**Читець:** З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Я думаю, що нам, посланцям останнім, Бог судив бути ніби засудженими на смерть, бо ми були видовищем світові, ангелам і людям. Ми безумні Христа ради, а ви мудрі у Христі; ми немічні, а ви мічні; ви у славі, а ми в безчесті. Навіть донині терпимо голод, і спрагу, і наготу, і страждаємо, і поневіряємось, і трудимось, працюючи своїми руками. Лихословлять нас, ми благословляємо; гонять нас, ми терпимо; ганьблять нас, ми благаємо: ми як сміття для світу, як порох, що усі топчуть донині.

Це пишу не для того, щоб вас осоромити, а наставляю на розум вас, як дітей моїх улюблених, бо хоч у вас тисячі наставників у Христі, та не багато отців; я родив вас у Христі Ісусі благовістям. Тому благаю вас: ставайте подібні мені, як я Христу. (УПФ)

**Алилуя:Голос 1, (Пс. 17:47, 50)**

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

*Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**EPISTLE: (1Cor. 4:9-16)**

**Reader:** The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the offscouring of all things until now.

I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. Therefore I urge you, imitate me.

**Alleluia Verses, Tone 1:**

God avenges me, and has subdued peoples under me.

*Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## МИСТЕЦТВО МОЛИТВИ

„Що таке молитва? У чому її суть? Як навчитися молитви? Що переживає християнин, який молиться у смиренні серця? Усі такі питання могли б постійно заторкувати і розум, і серце віруючого, бо в молитві людина розмовляє з Богом, входить з Ним у благодатне спілкування і живе в Бозі. І святі Отці, і Учителі Церкви дають відповіді на всі ці запитання, відповіді, що базуються на благодатному просвітленні через досвід молитовного діяння, досвід, який однаково доступний і простій людині і мудрецю” (св. *Никон*).

„Кожному християнинові треба завжди пам'ятати, що йому необхідно поєднатися з Господом Спасителем усім своїм єством, треба дозволити Йому оселитися в нашому умі та серці, а для такого поєднання з Господом, після причащення Тіла і Крові Його, кращим і найбільшим засобом є умова Ісусова молитва. Чи обов'язкова Ісусова молитва і для мирян? Конечно обов'язкова, тому що кожному християнинові, як говорилося вище, необхідно поєднатися з Господом у серці, а для такого поєднання найкращим засобом є молитва Ісусова” (св. *Юстин*).

Молитва буває двоякою – зовнішньою і внутрішньою: такою, яку творимо явно, і такою, яка твориться тайно; соборна й усамітнена; обов'язкова і довільна. Обов'язкова твориться явно за церковним уставом, соборна молитва має свій відповідний час: полуношниця, утрєня, часи, літургія, вечірня й повечеріє, на котрі скликають людей церковні дзвони, бо люди мають кожного дня віддавати ці молитви Богові як належну данину Царю Небесному. А довільна молитва, що твориться в тайні, буває і без установленого часу, коли хто захоче, без всякого запрошення, тільки за порухом самого духа.

Перша, тобто церковна молитва, має певну кількість псалмів, тропарів, канонів та інших співів й ієрейських дійств, друга ж (тайна, довільна), як вільна у часі, так і невизначена в кількості молитов, бо кожен молиться стільки, скільки хоче, - коли коротко, а коли й довго. Перша промовляється вголос – устами й голосом, а друга – лише умом. Перша виголошується стоячи, а друга не тільки стоячи чи ходячи, але й лежачи на ліжку, одним словом, у кожній хвили, коли б не трапилось піднести свій ум до Бога... (Із *Харитон, Про Ісусову Молитву, Збірник Поучень..., 2005, с. 7*)

## UNION WITH GOD THROUGH PRAYER

### *CHRIST:*

1. My child, when people march in a parade, they all keep the same step, the same rhythm, and the same pace. They try to form one single unit with the others. When, however, the parade is over, each person resumes his own way of walking. No two walk quite the same. Due to their bodily structure, figure, athletic development, and other reasons, each person has his own manner of walking. So too is it with prayer.

2. In public prayer all recite the same words, express the same (*Continued on p. 6*)

(Continued from p. 5) words, express the same sentiments, and assume the same tone and tempo to form a group-prayer. In their private prayers, no two pray quite the same. Each has his own personal touch in dealing with Me. For this reason different methods of prayer have been developed in the history of the Church.

3. Some people like to pray with the help of prayer books; some prefer to think about My words and apply them to their lives; some prefer to use their imagination, picturing Me near and conversing with them; some like to contemplate the events of My earthly life and imagine themselves as part of those events. There are people who like to pray for sinners, others who like to examine their lives frequently to see where they may please Me more; and others who simply like to kneel or sit in My presence and enjoy My nearness.

4. Prayer is the raising of your thoughts and your will to Me. In prayer you stand before Me with respect, with gratitude, with sorrow, and with desire. Prayer brings respect for My infinite power and goodness, gratitude for My numberless gifts, sorrow for your sins and for the sins of others, and desire for My mercy, for My assistance, and for My friendship.

5. Some people find it harder than others to attain this spiritual union with Me. Different persons use different means to reach Me. Some need to think a while, others need a certain posture of the body. Still others are dependent upon the place of their prayer. And so, again you see how each finds Me in his own way. However, the prayer itself is the same for all. It is a union with Me in thought and desire. Whatever one does to reach that stage, is only a preliminary to prayer. (Anthony Paone, *My Daily Bread*, p. 476)

~ ANNOUNCEMENTS ~

**ШИРО ВІТАЄМО** всіх парафіян і гостей, що завітали до нашого храму. Нехай Милосердний Господь молитвами нашої небесної покровительки, Пречистої Діви Марії, дарує вам міцне здоров'я, непохитну віру і спасіння. Після Літургії всі запрошуються на обід (пот лак для членів громади, а для гостей – за пожертвою), і невелику концертну програму.

**WE SINCERELY WELCOME** all our members and guests who came out to our church today. May the Merciful Lord through the prayers of our heavenly intercessor Ever-Virgin Mary grant you good health, strong faith, and salvation! Everyone is invited after the Divine Liturgy for a dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow.

**THANK YOU** to Yuri Goncharenko for painting the Hall Entrance. It is very much appreciated.

**THANK YOU** to John Chwyl for cutting the hedges around the church. We appreciate your hard work.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Myroslava Natoniewska (30). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years! Многая Літа!

**SCHEDULE OF SERVICES**

Wednesday, August 28 – Divine Liturgy (Успіння Богородиці) at 10:00 am

Sunday, September 1 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 15 – Divine Liturgy (Eng.) at 10:00 am